

Leonhard Widmer,  
Schweizerpsalm

*Deutschsprachiger Urtext der ab 1981  
gültigen Schweizer Nationalhymne*

Trittst im Morgenrot daher,  
Seh' ich dich im Strahlenmeer,  
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!  
Wenn der Alpenfirn sich rötet,  
Betet, freie Schweizer, betet!  
Eure fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vater-  
land.

...

Leonhard Widmer,  
Svislanda psalmo

*tradukita de Manfredo Ratisla-  
vo*

*Internacialingva versio de la -  
ekde 1981-04-01 - valida Svisa  
nacia himno, tradukita laŭ la ori-  
gina germana-lingva teksto*

Venas vi en la aŭror',  
Vidas en mateno hor'  
Vin ni jen en Via glor', ho Sin-  
jor'!  
Dum ruĝiĝas montglacio,  
Preĝu, homoj de Svisio!  
Antaŭsentas ĉiuj ni,<sup>2</sup>  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

...

Leonhard Widmer,  
Psalm svizzer

*tradukita de Flurin Camathias*

*Rumanĉa traduko*

En l'aŭrora la damaun ta salida il carst-  
gaun,  
spiern etern dominatur, Tutpussent!  
Cur ch'ils munts straglischan sura,  
ura liber Svizzer, ura.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

...

Leonhard Widmer,  
Cantique suisse

*tradukita de Charles Chatelanat*

Sur nos monts, quand le soleil  
Annonce un brillant réveil,  
Et prédit d'un plus beau jour le re-  
tour,  
Les beautés de la patrie  
Parlent à l'âme attendrie;  
Au ciel montent plus joyeux  
Les accents d'un coeur pieux,  
Les accents émus d'un coeur pieux.

...

---

<sup>2</sup>aŭ:

Vin jam antaŭsentas ni  
En patrujo nia, Di',  
En patrujo nia kara, Di'!

Kommst im Abendglühn daher,  
Find'ich dich im Sternenheer,  
Dich, du Menschenfreundlicher, Liebender!  
In des Himmels lichten Räumen  
Kann ich froh und selig träumen!  
Denn die fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Ziehst im Nebelflor daher,  
Such'ich dich im Wolkenmeer,  
Dich, du Unergründlicher, Ewiger!  
Aus dem grauen Luftgebilde  
Tritt die Sonne klar und milde,  
Und die fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

Fährst im wilden Sturm daher,  
Bist du selbst uns Hort und Wehr,  
Du, allmächtig Waltender, Retter!  
In Gewitternacht und Grauen  
Lasst uns kindlich ihm vertrauen!  
Ja, die fromme Seele ahnt,  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.

...

En la ardo de l' montar',  
En la brilo de l' stelar'  
trovas ni vin kun ador', ho Sinjor'!  
En ĉiela alta spaco  
Ĝoje songas mi en paco!  
Antaŭsentas ĉiuj ni,  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

Supre en la nubomar',  
En la alto de l' montar',  
Serĉas mi vin en nebul', Eternul'!  
Kaj el la vual' nubara  
Sin vidigas Suno klara.  
Antaŭsentas ĉiuj ni,  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

En ŝtormbruo kaj danĝer'  
Vi nin ŝirmas sur la Ter'.  
Estas ĉiopova vi, kara Di'!  
En fulmtondro kaj hororo  
Fidu ni al la Sinjoro!  
Antaŭsentas ĉiuj ni,  
Dio, Vin en la patri',  
Dio, Vin en kara la patri'!

...

Er la saira en splendor da las stailas en l'azur  
tai chattain nus, creatur, Tutpussent!  
Cur ch'il firmament sclerescha  
en noss cors fidanza crescha.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

Ti a nus es er preschent en il stgir dal firmament,  
ti inperscrutabel spiert, Tutpussent!  
Tschiel e terra t'obedeschan  
vents e nivels secundeschan.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

Cur la furia da l'orcan fa tremblar il coruman  
alur das ti a nus vigur, Tutpussent!  
Ed en temporal sgarschavel  
stas ti franc a nus fidaivel.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
Il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.

...

Lorsqu'un doux rayon du soir  
Joue encore dans le bois noir,  
Le cœur se sent plus heureux près de Dieu.  
Loin des vains bruits de la plaine,  
L'âme en paix est plus sereine,  
Au ciel montent plus joyeux  
Les accents d'un cœur pieux,  
Les accents émus d'un cœur pieux.

Lorsque dans la sombre nuit  
La foudre éclate avec bruit,  
Notre cœur pressent encore le Dieu fort ;  
Dans l'orage et la détresse  
Il est notre forteresse;  
Offrons-lui des cœurs pieux :  
Dieu nous bénira des cieux,  
Dieu nous bénira du haut des cieux.

Des grands monts vient le secours ;  
Suisse, espère en Dieu toujours !  
Garde la foi des aïeux, Vis comme eux !  
Sur l'autel de la patrie  
Mets tes biens, ton cœur, ta vie !  
C'est le trésor précieux  
Que Dieu bénira des cieux,  
Que Dieu bénira du haut des cieux.

...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas*  
LEONHARD WIDMER (Leonhardo Vid-  
mero, \*1809 – †1867).

Arg-257-520 (2013-01-30 13:39:43)

*Gesungen wird das Lied nach einer*  
*Melodie, die der Schweizer Priester*  
*und Komponist Alberik Zwyszig (1848*  
*- 1854) im Jahre 1841 komponiert*  
*hat, ursprünglich als Melodie für den*  
*Messgesang auf den Psalmtext “Dili-*  
*gam te Domine” (Ich will Dich lie-*  
*ben, Herr). Entnommen aus der Inter-*  
*netzseite <http://www.admin.ch/ch/d/schweiz/psalm/history.html>*

*Traduko de la Germana poe-*  
*mo “Schweizerpsalm” de LEON-*  
*HARD WIDMER (Leonhardo Vid-*  
*mero, \*1809 – †1867) en Espe-*  
*ranton de MANFREDO RATISLA-*  
*VO (Manfred Retzlaff, Stettiner*  
*Str. 16, D-59302 Oelde, Germa-*  
*nio, \*1938-11-04) en 2004-07-*  
*11.*

MR-422-1 / Arg-257-521 (2014-  
04-23 10:57:37)

*Kantata estas la himno laŭ melo-*  
*dio, kiun la svisa pastro kaj kom-*  
*ponisto Alberik Zwyszig (1848*  
*- 1854) komponis en la jaro*  
*1841, origine por la mesa him-*  
*no je la psalmteksto “Te dili-*  
*gam, Domine” (= Mi amu vin,*  
*Sinjoro). Prenita el la inter-*  
*retejo <http://de.wikipedia.org/wiki/Schweizerpsalm>*

*Traduko de la Germana poemo “Schweizerp-*  
*salm” de LEONHARD WIDMER (Leonhardo*  
*Vidmero, \*1809 – †1867) en rumanĉa de FLU-*  
*RIN CAMATHIAS (\*1871-03-06 – †1946-02-*  
*03).*

Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)

Vidu ankaŭ: [http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm\\_svizzer](http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer).

*Traduko de la Germana poemo “Schwei-*  
*zerpsalm” de LEONHARD WIDMER*  
*(Leonhardo Vidmero, \*1809 – †1867) en*  
*la Franĉan de CHARLES CHATELANAT*  
*(\*1833 – †1907).*

Arg-257-1597 (2013-01-30 13:09:32)

Vidu ankaŭ: [http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique\\_suisse](http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique_suisse).